



PRESENTACIÓN

Pensar la escritura como proceso a partir de textualidades diversas (esquemas iniciales, borradores, esbozos narrativos, operaciones de supresión, expansión, sustitución y conmutación o anotaciones en los márgenes de obras ya publicadas) es uno de los aportes fundamentales de la Genética textual, que analiza detenidamente las huellas de una actividad que se expone—en los discursos. En ese marco, la correspondencia personal —en particular de escritores expertos pero no necesariamente—, que está asociada a una práctica persistente desde la Antigüedad, es un estimulante espacio de investigación que interroga, más allá de los aspectos semióticos, sus vínculos con la historia social de la cultura escrita, el universo de representaciones propio de una época y de un campo intelectual, las prácticas editoriales, los sistemas educativos, la biografía de los autores. Además, la carta personal vive la tensión entre la sinceridad y naturalidad que se le asigna, y que debe ser construida discursivamente, y el conjunto de restricciones que operan sobre esta. A estos aspectos se refieren, en una estimable diversidad de perspectivas y objetos, los artículos que integran el sector monográfico de *Traslaciones*, centrado en la escritura epistolar. A lo largo de esta primera sección del volumen se plantean variados problemas: cómo se lee el archivo de editores, de qué manera la correspondencia incide en la creación literaria y en la conformación de redes intelectuales, cómo la polifonía propia de la escritura epistolar nos permite entrever el universo de voces de una época y su dimensión emocional, el lugar que ocupa el lector del archivo y los

juegos interpretativos que debe realizar para acceder a los significados de un texto que no le está destinado, lo epistolar como posible matriz generadora de relatos autobiográficos o ficcionales, y los desplazamientos, silencios e implícitos que resultan de las presiones que sobre la correspondencia ejerce el control de un poder arbitrario.

La sección Varia se inicia con “Dinámica temporal de la revisión durante la escritura de reseñas en la universidad” de Luis Alejandro Aguirre, Silvina Negri y Marianela López. Los autores exponen los resultados de un trabajo de investigación, realizado en el marco de un proyecto referido a la escritura académica en computadora y que focaliza un género evaluativo ampliamente utilizado en los estudios superiores. El enfoque es cognitivo y se recurre a técnicas de investigación en tiempo real. Las actividades consideradas son la lectura del propio texto y la modificación del escrito en el momento. El análisis de la distribución temporal de dichas actividades de revisión a lo largo de la tarea propuesta se pone en relación con la calidad del texto, lo que permite describir detenidamente las diferencias entre grupos con desigual desempeño.

En relación con el uso pedagógico de los medios digitales, Ana Bidiña, Liliana Luppi, Jazmín Rodríguez y Nora Smael desarrollan en “Aprendizajes académicos mediados por la plataforma digital de la UNLAM”, el diseño y la evaluación de los resultados respecto del uso del foro y de una actividad de lectura en pantalla. Al análisis sirven de apoyo los datos relevados por evaluaciones específicas y por una encuesta. A partir de los alcances y logros de la experiencia realizada en la asignatura “Seminario de Comprensión y Producción de Textos” del curso de ingreso a la universidad, las autoras plantean la importancia de la utilización de los medios digitales como complemento de la tarea docente en el aula y reflexionan acerca de los aspectos que se deben contemplar en una implementación que convoque mayor número de estudiantes.

Los trabajos que atienden desde el punto de vista investigativo o pedagógico a los medios digitales se completa con “Las prácticas lectoras en textos análogos y textos digitales: un estudio en educación superior de lecto-comprensión en el idioma inglés” de María Florencia Stok. La autora realiza un trabajo exploratorio, con el formato de estudio de caso, que considera la lectura de textos narrativos ficcionales en tres modalidades: un texto en soporte papel, un texto en formato digital en versión PDF y

un texto digital hipertextual. Los estudiantes que participaron de la experiencia fueron divididos a partir de datos etarios en nativos digitales e inmigrantes digitales. Los resultados obtenidos a partir de las actividades propuestas, le permiten a la autora, por un lado, modalizar las representaciones habituales sobre el tipo de lectura privilegiado por cada grupo e, incluso, la constitución de esos grupos y atender a la incidencia de la tradición escolar en las prácticas lectoras; y por el otro, evaluar las estrategias de lectura que implementan los estudiantes en relación con las concepciones de lectura dominantes en ese sector educativo.

Los dos últimos trabajos de Varia abordan la lectura y la escritura en disciplinas no referidas al lenguaje, en el nivel secundario. El primero de ellos lleva el título “La lectura y la escritura en las clases planificadas por docentes de ciencias naturales de educación secundaria en Argentina”. Sus autoras, Carla Inés Maturano y Claudia Alejandra Mazzitelli, se interrogan respecto del alcance y de los modos como son convocadas la lectura y la escritura en las tareas que los docentes programan, destinadas a que los estudiantes aborden los contenidos específicos de Física y/o Química. La muestra consiste en 34 secuencias de clases a partir de un capítulo de manual escolar. El estudio de los materiales producidos permite establecer que los docentes incluyen la lectura y la escritura pero sin acompañar los procesos, lo que evidencia el predominio de modelos tradicionales de enseñanza. De esto resulta que se apela a aquellas con el propósito central de evaluar la comprensión del texto o el aprendizaje del contenido disciplinar, se privilegia la etapa de poslectura y se tiende a la reproducción de información textual.

Cierra la sección “EL texto multimodal de física en la escuela secundaria: propuesta de tareas de lectura” de María Amalia Soliveres, Carina Rudolph y Carla Inés Maturano. Desde la perspectiva teórica de la Lingüística Sistémico Funcional, y específicamente de la Teoría de Género, las autoras analizan los diferentes sistemas (verbal, gráfico, matemático y tipográfico) que interactúan en un manual de Física destinado al nivel educativo que consideran. El análisis que realizan de un texto multimodal propio de la disciplina es el punto de partida del diseño de actividades de lectura que tengan en cuenta los rasgos destacados de los sistemas relevados y de sus relaciones y facilite la

acción mediadora del docente orientando los procesos inferenciales de sus alumnos. Las actividades pedagógicas que se detallan atienden a las diferentes etapas - prelectura, lectura y poslectura-, lo que incide en la apropiación de los conocimientos disciplinares.

Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura incluye dos reseñas que abordan problemas discursivos. La primera, de María Cecilia Pereira, analiza los aportes de la obra de Ruth Amossy, *Apología de la polémica*, y orienta su lectura. Así, destaca cómo la autora del libro, una reconocida especialista en el tema, aprecia el disenso y plantea la importancia de la polémica en las sociedades democráticas. Por un lado, esta interviene en la construcción del enemigo como adversario legítimo, ya que permite entrever los peligros de la polarización extrema y autoriza la coexistencia en el disenso. Por otra parte, la polémica es valorada por Amossy porque puede relevar problemáticas que faciliten la instalación de una agenda alternativa.

La segunda reseña es de Silvio Duarte Sáenz, que considera la obra colectiva *Discurso y política en Colombia: problemáticas actuales* coordinada por Giohanny Olave y Elvira Narvaja de Arnoux. El texto muestra cómo diferentes entradas analíticas impulsan la lectura crítica de problemáticas significativas de la situación colombiana, un país que ha sufrido la violencia durante décadas. El recorrido por las tres partes del libro - *políticas públicas, conflicto armado y colectivos sociales*- le permite exponer al autor de la reseña el alcance de temas y categorías teóricas.

El número se cierra con el trabajo “Entre el globo y el alambre de púas: la dimensión subjetiva de la lectura en América Latina” de Melisa Gisela Maina, que recibió el Primer Premio en el Concurso de ensayo breve “Prácticas sociales y dispositivos educativos en lectura y escritura en América Latina” en la categoría de Investigadores jóvenes latinoamericanos, en ocasión del IX Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura en América Latina, celebrado en Cuenca, Ecuador, en julio de 2018. La autora parte de una reflexión sobre las estadísticas que evalúan el desempeño lector y muestra, a partir de relatos de experiencias, en el marco de una investigación realizada en cuatro escuelas de la ciudad de Córdoba, la

importancia de la lectura de textos de ficción. Apoya sus consideraciones en los resultados de actividades diseñadas para potenciar la dimensión lúdica de la lectura.

Finalizamos esta presentación con un agradecimiento a todos los autores y evaluadores que confiaron en el perfil de la revista y, generosamente, han contribuido a mantener su continuidad, su crecimiento y su calidad. Esto ha permitido que con este número, que contiene quince trabajos, estemos cumpliendo con el décimo aniversario de la publicación.

¡Muchas gracias!

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Es Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA) *El derecho a la palabra. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias*.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* y editora a cargo de *Convergencias, Revista des educación* de la Facultad de Educación. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2020).